

科技法语选读

陈振尧 编
向奎观

商务印书馆



3
4
5
6
7
8

科技法语选读

陈振尧 向奎观 编

商务印书馆

1979年·北京

科技法语选读

陈振尧 向奎观 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

六〇三印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 19³/₁₆。印张 605 千字

1979 年 9 月第 1 版 1979 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—31,000 册

统一书号: 9617·838 定价: 1.50 元

前 言

敬爱的周总理，根据毛主席的指示，提出要在本世纪内，把我国建设成一个现代化的社会主义强国。以华主席为首的党中央一举粉碎了“四人帮”，全国人民为实现“四个现代化”的社会主义积极性空前高涨。在这种形势鼓舞下，我们编写了这本选集。

本书是综合性的科学普及读物，供科技翻译干部、科技人员及一般翻译干部进修法语时使用。大专院校法语专业的学生也可参考。

选收的课文包括自然科学、工程技术、医学、农业、国防工业及最新科技方面的成就等。全书共六十课，每课均附词汇表、注释、基本语法项目以及少量练习，着重提高理解及笔译能力。

由于我们专业知识有限，错误、缺点在所难免，希望读者不吝指正。

本书在编写过程中得到许多单位和同志的帮助，特表诚挚的感谢。

编 者

一九七八年元月于北京

TABLE DES MATIERES

1. L'ancêtre des sismographes (最古老的地震仪)	13
(1) Les mots invariables et les mots variables (不变词类与可变词类)	14
(2) Le nom (名词)	15
(3) L'article (冠词)	15
(4) La préposition "de" (介词 de — 表示领属关系)	17
2. L'éther (以太)	20
(1) Les adjectifs qualificatifs (品质形容词)	21
(2) Les termes essentiels de la proposition (句子的主要成份)	23
(3) Le pronom personnel — sujet (作主语用的人称代词)	23
(4) Le présent de l'indicatif des verbes du 1 ^{er} groupe (第一组动词的直陈式现在时)	24
(5) L'adjectif démonstratif (指示形容词)	25
3. L'électronique (电子技术)	28
(1) La conjugaison des verbes irréguliers: être, avoir, faire, permettre, pouvoir (不规则动词 être, avoir, faire, permettre, pouvoir 的变位)	30
(2) L'adjectif possessif (主有形容词)	31
(3) Le verbe transitif direct et le verbe transitif indirect (直接及物动词和间接及物动词)	32

(4) Les compléments circonstanciels (状语)	33
(5) Les préfixes et les suffixes (前缀和后缀)	33
4. Un mammifère étrange (一种奇异的哺乳动物)	37
(1) Les pronoms démonstratifs (指示代词)	39
(2) La conjonction de coordination (并列连词)	39
(3) Le pronom indéfini “chacun” (泛指代词 chacun 的用法)	40
(4) Les particularités de la conjugaison des verbes du 1 ^{er} groupe. (第一组动词变位中的特殊拼写规则)	40
(5) L'emploi du pronom adverbial “y” (副代词 y 的用法)	41
(6) L'emploi absolu des verbes transitifs (及物动词的绝对用法)	41
5. La forêt (森林)	44
(1) Le présent de l'indicatif des verbes du 2 ^e groupe (第二组动词的直陈式现在时)	46
(2) L'omission de l'article (冠词的省略)	47
(3) La phrase interrogative avec “qui” (以 qui 构成的疑问句)	48
(4) Le complément du nom et le complément de l'adjectif (名词补语和形容词补语)	48
(5) Le nombre et l'ordre (基数词和序数词)	48
6. Un satellite pour l'écologie (一颗生态研究卫星)	54
(1) Le présent de l'indicatif des verbes du 3 ^e groupe (第三组动词的直陈式现在时)	56
(2) Le futur simple (简单将来时)	57

(3) La place des adjectifs qualificatifs (品质形容词的位置)	58
(4) L'emploi du pronom relatif "qui" (关系代词 qui 的用法)	58
7. Les machines agricoles (农业机器)	62
(1) Le comparatif des adverbes de quantité: beaucoup, peu, assez (数量副词 beaucoup, peu, assez 的比较级)	65
(2) Le passé composé (复合过去时)	66
(3) Le conditionnel du présent (条件式现在时)	68
(4) L'emploi de "il y a" (il y a 的用法)	68
8. Météorologie (气象)	70
(1) L'année, la saison, le mois, le jour (年, 月, 日 季节的表达法)	73
(2) L'adjectif indéfini "tout" (泛指形容词 tout)	75
(3) Le verbe intransitif (不及物动词)	75
(4) Le verbe pronominal (代词式动词)	75
(5) Le passé composé des verbes pronominaux (代词式动词的复合过去时)	75
(6) La formation des adverbes à partir d'adjectifs (形容词变副词)	76
9. Propriétés des plantes médicinales (药用植物的特性)	79
(1) La forme passive et le complément d'agent (被动式和施动者补语)	84
(2) Le pronom relatif "que" (关系代词 que)	85
(3) Le pronom adverbial "en" (副代词 en 的用法)	86

(4) Le pronom personnel indéfini “on” (泛指人称代词 on)	86
(5) Le féminin des adjectifs (形容词变阴性)	86
(6) Les pronoms personnels employés comme compléments d’objet directs (作直接宾语的人称代词)	87
10. Les sauterelles et la lutte contre elles (蝗虫与灭蝗斗争)	90
(1) Les verbes impersonnels (非人称动词)	94
(2) Le pronom relatif adverbial “où” (关系副代词 où)	94
(3) Le pronom relatif “dont” (关系代词 dont)	95
(4) Ce qui, ce que (ce qui, ce que 的用法)	95
11. Comment cultive-t-on le riz? (如何种水稻?)	98
(1) La phrase interrogative (疑问句).....	102
(2) Le sujet apparent et le sujet réel (形式主语与实质主语).....	104
(3) Le gérondif (副动词的用法).....	105
12. Multiplication des végétaux (植物的繁殖)	109
(1) Le présent du subjonctif (虚拟式现在时)	112
(2) La forme simple du participe passé (简单过去分词).....	114
(3) Les pronoms relatifs composés variables (可变复合关系代词).....	115
(4) Le pronom adverbial “y” (副代词 y)	117
13. L’élevage des poissons d’eau douce (淡水养鱼)	121
(1) Les locutions négatives: ne ... pas (point);	

ne ... plus; ne ... que (否定副词短语 ne ... pas (point); ne ... plus; ne ... que)	126
(2) La proposition participe absolue (绝对分词从句).....	127
(3) Les emplois particuliers du pronom relatif “dont” (关系代词 dont 的特殊用法)	128
(4) L'emploi de “tel que” (tel que 的用法)	128
14. La lutte contre le cancer (抗癌斗争)	131
(1) L'emploi de la conjonction “que” (连词 que 的用法).....	138
(2) Le comparatif des adjectifs (形容词比较级).....	138
15. Anesthésie (麻醉)	143
(1) Faire et laisser (faire 和 laisser 的用法).....	148
(2) La conjonction “si” (连词 si 的用法)	148
16. Comment la pénicilline fut-elle découverte? (配尼西林是怎样发现的?).....	152
(1) L'imparfait de l'indicatif (直陈式未完成过去时).....	156
(2) Le passé simple (简单过去时)	158
17. La mémoire et les deux cerveaux (记忆力和两个脑子的关系).....	161
(1) L'emploi de la préposition “chez” (介词 chez 的用法).....	167
(2) L'interrogation indirecte (间接疑问句)	167
(3) La mise en relief (强调形式).....	169
18. La navigation maritime (航海)	173
(1) L'infinitif (动词不定式).....	178
(2) Le substantif verbal (动名词的用法)	179

19. L'océan (海洋)	183
(1) Le superlatif des adjectifs (形容词最高级)	187
(2) L'adjectif indéfini "aucun" (泛指形容词 aucun)	189
(3) La proposition subordonnée de conséquence (后果从句)	189
(4) La proposition subordonnée de concession (让步从句)	190
20. A la conquête du monde sous-marin (征服海底世界)	194
(1) Les unités lexicales complexes du vocabulaire scientifique et technique (科技语汇复合词)	198
(2) Les adverbes composés (复合副词)	198
21. Une nouvelle ampoule électrique (新型电灯泡)	203
(1) Le plus-que-parfait de l'indicatif (直陈式愈过去时)	207
(2) Le passé immédiat (刚过去时)	208
22. Les tendances de l'énergétique (能源的发展趋势)	213
(1) L'inversion simple (简单倒置)	217
(2) La conjonction "que" (2) (连词 que (2))	218
23. Le microscope (显微镜)	221
(1) L'impératif (命令式)	225
(2) La conjonction "que" (3) (连词 que (3))	226
(3) La proposition subordonnée de comparaison (比较从句)	227
24. La télévision (电视)	230
(1) Le passé composé (2) (复合过去时 (2))	234
(2) Le présent du subjonctif (2) (虚拟式现在时 (2))	235

25. Les polders—terres conquises sur la mer (人造平原——向大海争来的土地)	238
Le pronom indéfini “on” (泛指代词 on)	241
26. Architecture (建筑)	245
Les propositions subordonnées (并列复合句).....	248
27. Le phoque (海豹)	252
(1) Les propositions elliptiques (省略句)	258
(2) Les accords particuliers des adjectifs (形容词的特殊配合).....	259
28. Le sinanthrope — homme de Pékin (北京人).....	263
Les compléments circonstanciels (2) (状语 (2))	266
29. Insectes contre insectes (以虫治虫)	272
(1) Valeurs particulières de l’infinitif (不定式的特殊用法).....	276
(2) Valeurs particulières du conditionnel (条件式的特殊用法).....	277
30. Le monde prodigieux des mouches à miel (奇妙的蜜蜂世界).....	281
(1) Les verbes symétriques (对称动词)	285
(2) L’adjectif exclamatif (感叹形容词)	286
(3) La proposition subordonnée de temps (时间从句).....	286
31. Le monde étrange des bactéries (奇异的细菌世界)	291
La proposition subordonnée de concession (2) (让步从句 (2)).....	295

32. Les métaux appelés “terres rares” (被称为“稀 土”的金属).....	300
(1) L'impératif (2) (命令式 (2))	305
(2) Le pronom neutre “le” (中性代词 le)	306
33. Sources minérales dans les mers et océans (海 洋矿产资源).....	312
Le genre des noms (名词的性)	316
34. Comment l'acier est-il fabriqué? (如何炼钢?)	322
Le participe présent et le gérondif (现在分词和副 动词).....	325
35. Du laboratoire à l'industrie (从实验室到工业 化生产).....	332
(1) Les adverbes de quantité et d'intensité (数量 和强化副词).....	337
(2) Le pronom et le pro-verbe (代词和代动词).....	338
36. Comment s'est formé le pétrole? (石油是怎样 形成的?).....	341
(1) L'addition et la restriction (增加和限制).....	344
(2) La proposition subordonnée de cause (原因从 句).....	345
37. L'industrie du pétrole (石油工业)	350
La proposition subordonnée de conséquence (2) (后果从句 (2))	353
38. La mécanisation de l'exploitation houillère (采煤机械化)	358
L'emploi de la préposition “en” (介词 en 的用法)	362

39. Le nylon (尼龙).....	369
Quelques adjectifs employés comme des adverbes (几个当副词使用的形容词)	374
40. Luttons contre les pollutions et pour un meilleur environnement (为消除污染争取更好的环境而斗争).....	379
La place de l'adjectif (形容词的位置).....	383
41. Les ultra-sons (超声波).....	389
Les différents emplois de "que" (que 的各种用法).....	393
42. A propos de l'informatique (信息科学).....	398
Les prépositions et les locutions prépositives (介词和介词短语).....	401
43. Quelques applications du radar (雷达的几种用途)	407
Le pronom neutre "ce" + les pronoms relatifs "qui", "que", "dont", "à quoi" (中性代词 ce 加关系代词 qui, que, dont, à quoi).....	410
44. Le laser, une source de lumière miraculeuse (激光——奇妙的光源)	416
Les pronoms possessifs (主有代词).....	420
45. Les machines-outils à commande numérique (数字控制机床)	426
La substitution (替换)	431
46. Port flottant (浮动港).....	435
Les adjectifs de relation (关系形容词).....	439
47. Les routes (公路).....	446
L'opposition de "de" et "des" (de 和 des 的区别)	450

48.	L'exploration des planètes extérieures du système solaire et la recherche d'autres planètes habitables (探索太阳系外部行星,寻找其它可以住人的行星)	457
	(1) Le futur dans le passé(过去将来时)	462
	(2) Le futur antérieur dans le passé (过去先将来时)	463
49.	La conquête du cosmos (征服宇宙)	467
	Les conjonctions de subordination (从属连词)	472
50.	Comment prédire les tremblements de terre? (如何预报地震)	477
	Les constructions opératrices (连动结构)	482
51.	Automobile (汽车)	486
	L'expression du temps (时间表达形式)	490
52.	Le Concorde (协和式飞机)	497
	L'opposition et la concession (对立与让步)	501
53.	Le tank (坦克)	506
	La cause (原因表达方法)	510
54.	R.E.R. — le métro de la nouvelle génération (R.E.R. — 新一代的地铁)	516
	(1) Le but (目的表达方法)	520
	(2) Le futur antérieur (先将来时)	522
55.	Les théories de l'évolution (进化论)	526
	(1) Le passé du conditionnel (条件式过去时)	532
	(2) Le passé du subjonctif (虚拟式过去时)	533
56.	Microbes, chimie et surgelés (细菌、化学与速冻食品)	541

(1) La conséquence (后果表达方法)	546
(2) L'infinitif passé (不定式过去时)	547
57. Le porte-avions (航空母舰)	553
(1) L'addition (2) (增加的表达方法 (2))	557
(2) La restriction (2) (缩减的表达方法 (2))	558
(3) L'accord du participe passé (简单过去分词的 配合)	558
58. La lutte contre l'incendie (消防)	565
Quelques verbes auxiliaires: aller, devoir, pouvoir, venir (几个助动词: aller, devoir, pouvoir, venir)	571
59. Les ports (港口)	576
Le passé antérieur (先过去时)	580
60. La plate-forme continentale (大陆架)	586
Remarques sur l'emploi du subjonctif (使用虚拟式 值得注意的几个问题)	591

Appendices

1. Exercices de révision (复习练习)	599
2. L'emploi des verbes usuels (常用动词搭配表)	616

1. L'ANCETRE DES SISMOGRAPHES

Le premier sismographe remonte au début de notre ère. Il est dû¹ au mathématicien, astronome et géographe chinois Tchang Heng². C'est un mécanisme très ingénieux. Un battant est lié à³ un système de tiges dans une cloche d'airain. Selon la direction de la secousse du sol, il actionne la mâchoire de l'une des huit têtes de dragon⁴ et une balle tombe dans la gueule béante et tintante d'une des huit grenouilles de métal accroupies en cercle autour de l'appareil.

Vocabulaire

l'ancêtre *n.* 祖先
premier, ère *adj.* 第一, 第一个
le sismographe 地震仪 (古人称地
动仪)
remonter (à) *v.i.* 上溯到
le début 开始, 初期
notre ère *f.* 纪元, 公元
le mathématicien 数学家
un astronome 天文学家
le géographe 地理学家
le mécanisme 机械装置
ingénieux, -se *adj.* 灵巧的
le battant 钟槌
le système 系统, 体系, 装置
la tige 杆
la cloche 钟形物

l'airain *m.* 青铜
selon *prép.* 根据
la direction 方向
la secousse 震动
le sol 土地, 地
actionner *v.t.* 带动, 牵动
la mâchoire 下巴
la tête 头
le dragon 龙
la balle 球
tomber *v.i.* 落下
la gueule 嘴 (兽, 鱼等)
béant *adj.* 张得大大的, 大开的
tintant, -e *adj.* 叮咣作响的
la grenouille 青蛙
le métal, -aux 金属